



Множественное число $\nu\omicron\mu\omicron\iota$ в Септуагинте и переинтерпретация пророчеств Иер 31/38 греческим переводчиком*

М.Г. Селезнев

mgseleznev@gmail.com

НИУ ВШЭ, Москва, Россия

Аннотация: Противопоставление ед. числа $\nu\omicron\mu\omicron\varsigma$ «закон» и мн. числа $\nu\omicron\mu\omicron\iota$ «законы» во 2 Маккавейской книге было подробно исследовано Н.В. Брагинской и А.И. Шмаиной-Великановой в связи с их работой над комментированным переводом на русский язык четырех книг Маккавеев¹. Это исследование, которому я предпослал свои наблюдения о противопоставлении $\nu\omicron\mu\omicron\varsigma$ и $\nu\omicron\mu\omicron\iota$ в других книгах Септуагинты, было опубликовано в 2016 г. в нашей совместной статье ««Номос» и «номой» во Второй Книге Маккавеев»². Настоящая работа продолжает анализ выявленного в этой статье феномена, который может быть охарактеризован как лексикализация в Септуагинте грамматического противопоставления по числу у лексемы $\nu\omicron\mu\omicron\varsigma$.

В фокусе моего внимания в данной работе будет использование мн. числа $\nu\omicron\mu\omicron\iota$ в стихах Иер 31/38:33 и Иер 31:36/38:37³. Различия между еврейским и греческим текстами этих стихов свидетельствуют о переинтерпретации пророчеств Иеремии 31/38 в грече-

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 21-011-44267.

¹ Braginskaya, Koval', Shmaina-Velikanova 2014.

² Seleznev, Braginskaya, Shmaina-Velikanova 2016.

³ Нумерация глав (реже также и нумерация стихов) различается в стандартных изданиях еврейского и греческого текстов Иеремии. В данной статье ссылка по нумерации еврейского текста сопровождается уточнением «МТ» (Иер 31:36 МТ). Ссылка по нумерации Септуагинты сопровождается уточнением «LXX» (Иер 38:37 LXX). Если я хочу дать двойную нумерацию, то перед косой чертой дается нумерация по еврейскому тексту, а после косой черты – по греческому тексту (Иер 31:36/38:37).

ском переводе. В греческом тексте – в отличие от еврейского оригинала – пророчество Иеремии говорит уже не про Закон Моисея, а про новые законы, которые будут даны в контексте нового, эсхатологического, Завета (Иер 31/38:31). Можно сказать, что, подчеркивая инаковость этих эсхатологических законов по отношению к Торе Моисея, переводчики Иеремии, сами не отдавая себе в этом отчет, готовили почву для апостола Павла и для самосознания первых христиан.

Ключевые слова: νόμος, Тора, Септуагинта, книга Иеремии, новый Завет

Для цитирования: Селезнев М.Г. Множественное число νόμοι в Септуагинте и переинтерпретация пророчеств Иер 31/38 греческим переводчиком. Аристей XXVII (2023): 15–27.

Plural νόμοι in the LXX and the reinterpretation of Jeremiah 31/38 by the Greek translator

M.G. Seleznev

mgseleznev@gmail.com
HSE University, Moscow, Russia

Abstract: The semantic difference between singular νόμος and plural νόμοι in the 2 Maccabees was thoroughly studied by N. Braginskaya and A. Shmaina-Velikanova in the context of their work on the Russian translation of the books of Maccabees and the commentary to these books. Their study, preceded by my overview of the usage of νόμος and νόμοι in other books of the LXX, appeared as Seleznev, Braginskaya, Shmaina-Velikanova 2016. One can say that with regard to the lexeme νόμος, a lexicalization of the grammatical category of number occurred in the LXX. The present paper, which continues the analysis of the topic, focuses on the meaning of pl. νόμοι in Jer 31/38:33 and Jer 31:36/38:37. The difference between the Hebrew and the Greek texts witnesses to a re-interpretation of Jer 31/38 in the LXX. Differently from the Hebrew original, the Greek text of Jeremiah speaks here not about the Torah of Moses, but rather about the new laws, that will be given in the context of the new, eschatological covenant (Jer 31/38:1). One can say that by rendering the Hebrew “Law” as νόμοι, the LXX translator of Jeremiah paved the way for the future self-understanding of the first Christians.

Keywords: νόμος, Torah, Septuagint, Jeremiah, new covenant

To cite this article: Seleznev M.G. Plural νόμοι in the LXX and the reinterpretation of Jeremiah 31/38 by the Greek translator. Aristesias XXVII (2023): 15–27.

1. Еврейский и греческий тексты Иер 31/38:31-34. Гипотеза Шенкера

Текст Иер 31/38:31-34, в котором Бог обещает заключить с народом Израиля и Иуды «новый Завет» (διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ Ἰουδα

διαθήκην καινήν), был для раннехристианской Церкви одним из важнейших ветхозаветных пророчеств. Это пророчество отражено в евхаристических словах Иисуса: τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου (Лк 22:20; ср. 1 Кор 11:25, Мф 26:28, Мк 14:24). Оно дважды цитируется в Послании к евреям (Евр 8:8–12, самая длинная из ветхозаветных цитат в Новом Завете, см. также Евр 10:16–17). К нему, наконец, восходит и само наименование корпуса христианских Писаний «Новым Заветом».

Между еврейским текстом пророчества Иер 31:31–34 МТ и его греческим переводом Иер 38:31–34 LXX существует ряд различий. В контексте «нового Завета», который Бог заключает с людьми Израиля и Иудеи, Бог заново дает им «закон». В еврейском тексте соответствующее слово стоит в ед. числе: «Я вложу в них закон мой (תּוֹרָתִי) и напишу его на их сердцах»⁴. В греческом тексте речь идет о «законах»: «Я вложу в их разум законы мои (νόμους μου) и напишу их на их сердцах». Это несущественное на первый взгляд различие на самом деле отражает очень серьезную переинтерпретацию пророчества Иеремии в тех общинах еврейской диаспоры, которые (как принято считать, примерно во II в. до н. э.) переводили книгу Иеремии на греческий.

Еврейский текст «Я вложу в них закон мой» естественнее всего понимать так, что речь идет о Законе Моисеевом. Суть «нового Завета», согласно еврейскому тексту пророчества, заключается в том, что отныне этот Закон будет написан, вместо пергамента или папируса, внутри человека – непосредственно на сердце его.

Что касается Септуагинты, то уже давно была высказана гипотеза, что мн.ч. νόμοι в греческом переводе «Я вложу в их разум законы Мои» отнюдь не случайно, но призвано подчеркнуть, что законы, о которых здесь идет речь, не тождественны Закону Моисея. Именно так, по-видимому, понимал это место автор Послания к евреям, цитируя Иеремию в Евр 8:8–12 и Евр 10:16–17. Среди современных авторов, поддерживающих эту гипотезу, следует назвать, прежде всего, А. Шенкера, который посвятил разбираемой перикопе книгу с красноречивым заголовком «Новизна Нового Завета и ветхость Ветхого: Иер 31 в еврейской и греческой Библиях. От текстологии к теологии, синагога и Церковь»⁵. В этой книге Шенкер особо подчеркивает, что «в масоретском тексте Бог обещает Своему народу не то же самое, что он обещает ему в редакции Септуагинты»⁶.

⁴ Переводы библейских текстов как с еврейского, так и с греческого принадлежат автору данной статьи.

⁵ Schenker 2006.

⁶ «Im hebräischen masoretischen Text verspricht Gott seinem Volk nicht dasselbe, was er ihm nach der Fassung der Septuaginta verheißt» (Ibid: 16).

Впрочем, следует сказать, что в современной библеистике предлагаются и иные объяснения того, откуда в греческом тексте взялось мн. ч. (νόμοις σου). Например, Краус предполагает, что переводчик просто прочитал еврейское ед. ч. תורה как мн. ч. תורות, написанное в т. н. «дефектной» орфографии⁷. Вонак считает, что в переводе имело место «актуализирующее понимание Торы как собрания законов»⁸. Богарт связывает мн. ч. с тем, что речь идет не о Торе как таковой, а о десяти заповедях Декалога⁹. Рено полагает, что переводчики употребили мн.ч. νόμοι с тем, чтобы приблизить стих Иер 38:33 LXX к идущему далее стиху Иер 38:37 LXX (подробнее о том, как эти два стиха могут быть связаны друг с другом, см. ниже, раздел 5 настоящей статьи)¹⁰.

Вопрос о соотношении стандартного еврейского (т. н. масоретского) и греческого текстов Иер 31/38:31-34 осложняется еще и тем, что после кумранских находок стало очевидно, что та форма текста книги Иеремии, которая представлена в Септуагинте (т. н. «краткий текст»), восходит к еврейскому оригиналу, отличному от масоретского текста Иеремии (т. н. «длинного текста»). Практически единогласным мнением текстологов стало то, что «краткий текст» ближе к древнейшей редакции книги Иеремии, чем масоретский «длинный текст», поэтому (хотя рукописей с интересующим нас стихом в Кумране найдено не было) ряд исследователей полагает, что множественное число νόμοι в греческом тексте восходит к еврейскому оригиналу, лежавшему перед переводчиком¹¹.

В частности, Шенкер дополняет уже упоминавшийся выше тезис о теологическом значении различия между еврейским и греческим текстами Иер 31/38:31-34 другим тезисом, касающимся уже не теологии, а текстологии: а именно, что редакция Септуагинты отражает здесь древнейший текст Иеремии¹². В совокупности своей два тезиса Шенкера означают, что христианское прочтение этой перикопы – как пророчества о новом Завете, отличном от Синайского, и о новых законах, отличных от Закона Моисеева, – ближе к подлинным словам Иеремии, чем текст и экзегеза еврейской традиции. Г.-Й. Штипф расценивает эту гипотезу Шенкера (к которой он, впрочем, относится критически) как имеющую «взрывную силу и далеко идущие последствия

⁷ Kraus 2012: 454.

⁸ Vonach 2011: 2800 ('aktualisierende Verständnis der Tora als einer Gesetzessammlung seitens des Übersetzers').

⁹ Bogaert 1997: 86.

¹⁰ Renaud 1999.

¹¹ Bogaert 1997; Vanhoye 1997: 287; Fuhrmann 2007: 301; Walser 2013a: 89; idem 2013b; idem 2012: 413.

¹² Schenker 2006.

для библейской теологии, систематической теологии и межрелигиозного диалога»¹³.

Я считаю осмысленным рассматривать два тезиса Шенкера – теологический и текстологический – порознь. Для оценки того и другого необходимо проанализировать противопоставление νόμος (ед.ч.) и νόμοι (мн.ч.) по всему корпусу Септуагинты. Особое внимание, конечно же, следует уделить «старому греческому переводу» (как в современной библеистике принято называть книги еврейской Библии, переведенные на греческий в III–II вв. до н. э.). Однако другие книги Септуагинты, в т. ч. и не имеющие еврейского прообраза (как, например, Маккавейские книги), также могут пролить свет на особенности словоупотребления греческой Библии.

2. Лексикализация грамматической категории числа: νόμος и νόμοι в Септуагинте

Как показал Б. Рено, а также Н.В. Брагинская и А.И. Шмаина-Великанова, во Второй Маккавейской книге «νόμος в ед. ч. имеет значение “Тора” в смысле божественного учения или Слова Божия, а также обозначает Священное Писание – часто определено Пятикнижие». Мн. ч. – νόμοι – обозначает «“законы” как религиозно-нравственные, правовые установления, “отеческие установления”, “совокупность обрядов и обычаев”, т. е. “религия” в современном понимании»¹⁴.

Что касается «старого греческого перевода», я позволю себе процитировать свои наблюдения из статьи 2016 г.: «Употребление νόμος в ед. ч. – нормальное употребление для Септуагинты, а множественное число – исключение. Интересно, что по отношению к другим словам со значением “закон, заповедь, предписание” в Септуагинте имеет место обратная тенденция – использовать множественное число (например, ἐντολαί) даже там, где в еврейском оригинале употреблено единственное (например, מצוה); видимо, в подобных случаях ед. ч. евр. Vorlage понималось переводчиками как имеющее собирательное значение. Но на слово νόμος эта тенденция не распространяется! Складывается впечатление, что для авторов Септуагинты νόμος существует один – как один Бог и один Храм... За вычетом (а) тех мест Эсфири, которые были написаны по-гречески и отражают классическую норму, и (б) тех мест Эсфири, Неемии и позднейших рецензий, где νόμοι появляются как буквалистическая калька евр. мн. ч., у нас в древнейшем греческом переводе канонических книг ВЗ остается лишь четыре примера мн. ч. νόμοι. Все они, на наш взгляд, семантически (или

¹³ Stipp 2009: 239 (‘Explosive force with far-reaching consequences for Bible theology, systematic theology and interreligious dialogue’).

¹⁴ Seleznev, Braginskaya, Shmaina-Velikanova 2016: 20. См. также Renaud 1961.

идеологически) мотивированы: для переводчиков νόμος в ед. ч. – это Закон Моисея. Поэтому употреблением множественного числа переводчики хотят специально подчеркнуть, что речь идет *не* о Законе Моисея»¹⁵.

Четыре примера мн. ч. νόμοι, о которых идет речь, это Эсф 1:15, Притч 6:20, а также два пассажа из Иеремии 31/38, которые находятся в центре внимания настоящей работы: Иер 31/38:33 и Иер 31/38:37.

Что касается греческого текста книги Эсфири, в нем необходимо четко отделить друг от друга, с одной стороны, пассажи, переведенные с еврейского, и, с другой стороны, собственно греческие добавления, не имеющие аналога в еврейском. Добавления, не имеющие аналога в еврейском, в отношении числа слова νόμος следуют классической греческой норме, где собрания законов всегда именовались νόμοι во мн.ч. (Эсф 3:13 дважды, 8:11, 8:12). Пассажи, переведенные с еврейского, используют ед. ч. νόμος или мн. ч. νόμοι строго в соответствии своему еврейскому оригиналу. Единственный случай, когда в переводных пассажах это соответствие нарушается, – стих 1:15, где единственному числу евр. תּוֹרָה «закон» в греческом переводе соответствует мн. ч. νόμοι. В этом пассаже царь Артаксеркс спрашивает своих мудрецов, что по закону (персидскому) полагается сделать с царицей Астинь (κατὰ τοὺς νόμους ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀστίβη τῆ βασιλίσσης;) В контексте греческой Библии, где выражения κατὰ τὸν νόμον / κατὰ πάντα τὸν νόμον / κατὰ νόμον постоянно применяются к Закону Моисееву, использование единственного числа в таком вопросе было, по-видимому, невозможно: оно могло бы навести читателя, привыкшего к Септуагинте, на мысль, что Артаксеркс просит своих мудрецов разъяснить, что полагается сделать с царицей Астинь согласно еврейской Торе!

Во втором из этих четырех примеров – Притч 6:20 – мн. число νόμοι также, очевидно, должно подчеркнуть, что речь идет не от Торе Моисея, а о «наставлениях отца»: οὐκ ἐφύλασσε νόμους πατρός σου.

Я уже упоминал о том, что, по мнению ряда исследователей, такую же роль играет мн.ч. νόμοι в Иер 31/38:33: оно призвано подчеркнуть, что законы, о которых здесь идет речь, не тождественны Закону Моисея. О Иер 31/38:37 см. ниже раздел 5 настоящей статьи.

Взятые по отдельности стихи Эсф 1:15, Притч 6:20, Иер 31/38:33 и Иер 31/38:37 могли бы, в принципе, допускать разные объяснения того, чем вызвана разница в числе слова «закон» между еврейским и греческим текстами. Однако, если рассматривать их (а) вместе и (б) на фоне 2 Маккавейской, «бритва Оккама» заставляет нас отсечь все интерпретации, кроме одной: в этих текстах применительно к лексеме νόμος имеет место лексикализация категории числа.

¹⁵ Seleznev, Braginskaya, Shmaina-Velikanova 2016: 12–13, 16.

Νόμος в ед. числе обозначает Закон Моисеев, Тору, а νόμοι во мн. числе – собрание законов, обычаев, традиций, которые необязательно совпадают с Торой, а в некоторых контекстах могут и прямо ей противопоставляться.

3. Что стояло в первоначальном еврейском тексте Иер 31/38:33?

Итак, «теологический» тезис Шенкера представляется бесспорным: альтернативные объяснения отсечены «бритвой Оккама». Однако, что касается текстологического тезиса – о *происхождения* мн. числа νόμοι в греческом тексте Иер 38:33 – анализ переводческой техники греческого Иеремии, равно как и наблюдения над употреблением νόμος и νόμοι в Септуагинте в целом – противоречат теории Шенкера.

Во-первых, хотя для перевода еврейского Иеремии на греческий была характерна высокая степень буквализма (различия с масоретским текстом Иеремии следует в подавляющем большинстве случаев объяснять не «переводческими вольностями», а другим еврейским оригиналом), это не касается выбора грамматической категории числа. В той же самой 31/38 главе Иеремии, которая находится в фокусе нашего исследования, мы встречаем множество примеров несоответствия между грамматическим числом существительного в еврейском тексте и в греческом переводе, например Иер 31/38:6 (евр. הָרֶבֶת הַבְּרָכָה «на горе Ефремовой»; греч. ἐν ὄρεσιν Εφραϊμ «на горах Ефремовых»), Иер 31/38:13 (евр. כִּי תִשְׂמַח הַלְלוּתָהּ לִלְוִיָּהּ «тогда возрадуется дева в хороводах»; греч. τότε χαρήσονται παρθένοι «тогда возрадуются девы»), ср. также Иер 31/38:14, 16, 33, 34. При выборе числа существительного переводчик Иеремии руководствуется соображениями семантики, естественностью греческой конструкции – но совершенно не заботится о том, чтобы копировать грамматическое число оригинала.

Во-вторых, – и это верно для всех книг, входящих в корпус «старого греческого перевода», – даже там, где в еврейском тексте Библии слово הַר «наставление, Тора» стоит во мн. числе, переводчики Библии на греческий упорно избегают мн. ч. νόμοι (за исключением тех рассмотренных выше случаев, где они хотят подчеркнуть, что речь *не* идет о Законе Моисеевом). Для этого они либо используют множественное число какого-то другого слова (τὰ προστάγματα, τὰ νόμια – Быт 26:5, Иер 32:23, Иезек 43:11, Иезек 44:5, 24), либо передают множественное число оригинала единственным числом слова νόμος (Исх 16:28, Исх 18:16, 20, Лев 26:46, Пс 104/105:45, Иса 24:5, Дан 9:10)¹⁶. В корпусе книг «старого греческого перевода» у нас вообще нет ни одного примера того, чтобы мн. число еврейского слова הַר передавалось по-гречески мн. ч. νόμοι. Кажущееся исключение, Неем 9:13, объясняется на самом деле тем, что грече-

¹⁶ Seleznev, Braginskaya, Shmaina-Velikanova 2016:12.

ская версия книги Неемии не относится к корпусу текстов «старого греческого перевода» и в ней отражена очень буквалистическая переводческая техника, характерная для более поздних переводов и ревизий¹⁷.

Таким образом, стремление избегать мн. числа νόμοι – кроме тех случаев, когда нужно специально подчеркнуть отличие этих νόμοι от Закона Моисеева – характерная черта всего корпуса текстов «старого греческого перевода». Даже если бы перед переводчиком Иеремии на греческий был еврейский текст с мн. ч. слова לורה, переводчик все равно либо использовал бы ед. ч. греческого νόμος, либо выбрал бы какой-то другой греческий эквивалент. В одном-единственном случае он использовал бы форму мн. ч. – если бы хотел подчеркнуть, что речь идет не о Законе Моисея. Но в этом случае, как мы уже показали, ему совершенно не требовалось мн. ч. слова לורה в еврейском оригинале для того, чтобы поставить в греческом тексте νόμος во мн.ч.

Иными словами, перевод νόμους μου в Иер 31/38:33 ничего не говорит нам о грамматическом числе существительного לורה в еврейской рукописи, лежащей перед переводчиками, – но зато много нам говорит об экзегезе и теологии переводчиков.

4. Критика теории Шенкера Штиппом

Г.-Й. Штипп подверг теорию Шенкера критике с других позиций¹⁸. Известно, что греческий перевод книги Иеремии делится на две половины: Јег α (главы 1–28 LXX) и Јег β (главы 29–51 LXX). Принципы перевода в двух половинах книги немного разнятся. Штипп обращает наше внимание на то, что в первой половине книги переводчик регулярно передает евр. לורה греческим νόμος в ед.ч. (Иер 2:8; 6:19; 8:8; 9:12; 16:11; 18:18), а во второй половине – разными лексемами, не обязательно νόμος, но преимущественно во мн.ч. (Иер 26/33:4 νόμων pl.; 31/38:33 νόμος pl.; 32/39:23 πρόσταγμα pl.; 44/51:10 πρόσταγμα pl.; 44/51:23 νόμος sg.).

Можем ли мы, вслед за Штиппом, объяснить νόμους μου в Иер 31/38:33 просто тем, что переводчик Јег β предпочитал в качестве эквивалента еврейскому слову לורה существительные во мн.ч.? Нет, поскольку на самом деле такое объяснение лишь переводит вопрос на другой уровень. Мы уже видели, что при переводе евр. לורה на греческий язык выбор грамматического числа существительного обусловлен выбором лексического эквивалента: слово νόμος используется практически исключительно в ед.ч., а другие слова со значением «закон, заповедь, предписание» в Септуагинте предпочитают множественное число (ἐντολαί, νόμιμα, πρόσταγματα).

¹⁷ Seleznev, Braginskaya, Shmaina-Velikanova 2016:15.

¹⁸ Stipp 2009.

Переводчик первой половины книги Иеремии (Jer α) всегда передает евр. слово לַחַדִּי греческим *vóμos*, в то время как переводчик второй половины книги (Jer β) использует не только *vóμos*, но также *vóμiςov* или *πρόβσταγμα* (почему и по каким именно правилам – для нас сейчас не важно). При этом, однако, в обеих половинах книги выбор лексического эквивалента для евр. לַחַדִּי определяет выбор грамматического числа у соответствующего существительного: *vóμos*, как и в других книгах Септуагинты, требует единственного числа, меж тем как *vóμiςov* и *πρόβσταγμα* предпочитают множественное. Таким образом множественное число *vóμoi* в Иер 38:33 LXX по-прежнему остается исключением из правил. Это исключение по-прежнему требует объяснения, и единственным осмысленным объяснением будет приведенное выше «теологическое»: слово *vóμos* употребляется здесь во мн. ч. для того, чтобы подчеркнуть, что речь идет не о Торе.

5. Иер 38:33 LXX и Иер 38:37 LXX: переводчики Септуагинты создают новую интертекстуальную связь и по-новому интерпретируют пророчество Иеремии

Анализ интересующего нас стиха Иер 38:33 LXX будет неполон, если мы не рассмотрим также и его связь с пророчеством, идущим практически непосредственно за ним: Иер 31:35-36/38:36-37. Еврейский текст этого пророчества гласит:

«Так говорит Господь, Который дал солнце, чтобы оно светило днем, предписания (פְּקֻדֹת) луне и звездам, чтобы они светили ночью, Который приводит в движение море, так что гудят волны его; Господь Саваоф — имя Ему: Если больше не будет этих предписаний (פְּקֻדֹת) пред лицом Моим — тогда и племя Израилево перестанет навсегда быть народом пред лицом Моим».

Риторическая конструкция, представленная в этом стихе, довольно часто встречается в пророческих книгах, в том числе и у Иеремии. Можно привести, например, такие параллели из той же книги Иеремии:

«Так говорит Господь: Если может быть измерено небо вверху и исследованы основания земли внизу, тогда отвергну Я и все племя Израилево за все то, что они наделали, говорит Господь» (Иер 31:37 МТ).

«Так говорит Господь: если вы можете упразднить Мой завет о дне и Мой завет о ночи, — так, чтобы день и ночь не приходили в свое время, — тогда может быть упразднен и завет Мой с рабом Моим Давидом, — так что не останется у него потомка, царствующего на престоле его, — и завет Мой с левитами-священниками, служителями Моими» (Иер 33:20-21 МТ).

«Так говорит Господь: если нет у Меня завета о дне и ночи и Я не давал предписаний небу и земле, тогда отвергну Я и племя Иакова и Давида, раба Моего, — так, что более не буду брать владык из его племени для племени Авраама, Исаака и Иакова» (Иер 33:25-26 МТ).

Иными словами: если может случиться нечто невозможное, тогда и Бог может забыть свой народ. Но, подобно тому, как невозможное невозможно, так и Бог никогда не забудет народ свой.

В Септуагинте Иер 31:35-36/38:36-37 евр. הַחֲזֵקִים «эти предписания» переведены как οἱ νόμοι οὗτοι «эти законы»:

«Так говорит Господь, Который дал солнце, чтобы оно светило днем, луну и звезды, чтобы они светили ночью, и рев моря, так что гудят волны его — Господь Саваоф имя Ему: Если этих законов (οἱ νόμοι οὗτοι) больше не будет пред лицом Моим — говорит Господь — тогда и племя Израилево перестанет навсегда быть народом пред лицом Моим».

Если риторика Септуагинты здесь такова же, как и в масоретском тексте, то данный пассаж будет единственным местом в Библии, где слово νόμος обозначает данные Богом законы природы. В соответствии с выведенными выше правилами об употреблении νόμος и νόμοι в Септуагинте совершенно естественно, что эти законы природы обозначаются в греческом тексте Иеремии мн. ч. νόμοι . Именно так понимал я это место, когда стал заниматься проблематикой νόμος и νόμοι в Септуагинте¹⁹. Однако сейчас, по результатам более детального анализа главы Иер 31/38 во всей ее целостности, я прихожу к выводу о том, что история этого текста сложнее и интереснее, чем мне тогда представлялось²⁰.

Сравним масоретский и греческий тексты Иер 31:35-36/38:36-37.

MT	LXX
<p>Так говорит Господь, который дал солнце, чтобы оно светило днем, <i>предписания</i> (הַחֲזֵקִים) луне и звездам, чтобы они светили ночью, ... Если больше не будет этих предписаний (הַחֲזֵקִים) пред лицом Моим — тогда и племя Израилево перестанет навсегда быть народом пред лицом Моим.</p>	<p>Так говорит Господь, который дал солнце, чтобы оно светило днем, луну и звезды, чтобы они светили ночью, ... Если больше не будет этих законов (οἱ νόμοι οὗτοι) пред лицом Моим — говорит Господь — тогда и племя Израилево перестанет навсегда быть народом пред лицом Моим.</p>

¹⁹ Seleznev, Braginskaya, Shmaina-Velikanova 2016:18–19.

²⁰ В интерпретации греческого текста Иер 38:36–37 я следую здесь Bogaert 1997: 89.

Ни о каких *предписаниях* луне и звездам в греческом Иеремии и речи нет. В данном случае чтение Септуагинты, скорее всего, следует считать первоначальным. Во-первых, это чтение содержит более логичный и ясный параллелизм, чем еврейский текст (аргумент не стопроцентный, но все же значимый). Во-вторых, это чтение ближе к Быт 1:16, где Бог создает солнце, чтобы «править днем», луну, чтобы «править ночью» и звезды, но ни о каких предписаниях луне и звездам речь не идет, – как и в Септуагинте Иеремии. Независимо от датировки Быт 1 и Иер 31 (неясно, какой из двух текстов старше), очевидно, что оба текста используют одну и ту же образность. В-третьих, как мы уже говорили, многочисленные текстологические «плюсы» масоретского Иеремии в современной текстологии принято считать вторичными; очень часто они служат для пояснения, экспликации. Так и здесь, слово «предписания» (פְּרִשָּׁה) в масоретском тексте, по-видимому, было взято из завершающей строки пророчества (Иер 31:36 МТ) и добавлено в Иер 31:35 МТ для того, чтобы сделать связь между стихами 35 и 36 более эксплицитной.

Септуагинта тоже включила завершающие строки пророчества в систему интертекстуальных связей – но только в Септуагинте это связь не с образом Бога, который «дает предписания» небесным телам, а с образом «новых законов», которые Он дает Израилю в контексте «нового Завета». Полностью интересующий нас пассаж Иер 38:33-37 LXX звучит так:

«Я вложу в их разум *законы мои* (νόμους μου) и напишу *их* на их сердцах, и Я буду их Богом, а они будут Моим народом. И уже не придется каждому учить сограждан своих и каждому учить братьев своих, говоря: “познайте Господа”. Ибо все они, от мала до велика, будут знать Меня, ибо Я прошу беззакония их и грехов их больше уже не помяну. Если будет небо вознесено ввысь, говорит Господь, и если будет поверхность земная опущена вниз вверху и исследованы основания земли внизу, тогда и Я отвергну племя Израилево, говорит Господь, за все то, что они наделали. Так говорит Господь, Который дал солнце, чтобы оно светило днем, луну и звезды, чтобы они светили ночью, и рев моря, так что гудят волны его; Господь Саваоф — имя Ему: Если *этих законов* (οἱ νόμοι οὗτοι) больше не будет пред лицом Моим – говорит Господь – тогда и племя Израилево перестанет навсегда быть народом пред лицом Моим».

Новые законы, которые Бог дает Израилю в контексте нового Завета, – законы вечные и неотменяемые. Они будут регулировать жизнь племени Израиля, покуда это племя существует и является народом Божьим. Интертекстуальная связь между Иер 38:33 LXX и Иер 38:37 LXX подчеркивается в Септуагинте двумя нестандартными переводческими решениями. Во-первых, это нестандартная передача в Иер 38:37 LXX еврейского слова פֶּרַשׁ «предписание» греческим νόμος (на сто с лишним употреблений слова פֶּרַשׁ в еврейской Библии приходится лишь три случая, где оно переводится греческим νόμος).

Во-вторых, – даже еще сильнее – эта интертекстуальная связь подчеркивается исключительно редким для переводных книг Септуагинты употреблением мн. ч. νόμοι как в Иер 38:33 LXX, так и в Иер 38:37 LXX. В обоих случаях это мн. ч. νόμοι подчеркивает, что речь идет не о Торе Моисея, а о новых законах грядущего, эсхатологического Завета.

Можно сказать, что, подчеркивая инаковость этих эсхатологических законов по отношению к Торе Моисея, переводчики Иеремии, сами не отдавая себе в этом отчет, готовили почву для апостола Павла и для самосознания первых христиан.

Литература/References

Bogaert P.-M. 1997: Loi(s) et alliance nouvelle dans les deux formes conservées du livre de Jérémie (Jr 31,31-37 TM; 38,31-37 LXX). In: Focant C. (ed.) *La Loi dans l'un et l'autre Testament*. Paris. 81–92.

Braginskaya N., Koval' A., Shmaina-Velikanova A. 2014: *Chetyre Knigi Makkaveyev* [Four books of the Maccabees]. Jerusalem; Moscow.

Брагинская Н., Коваль А., Шмаина-Великанова А. *Четыре Книги Маккавеев*. Иерусалим; М., 2014.

Fuhrmann S. 2007: Failures Forgotten: The Soteriology in Hebrews Revisited in the Light of its Quotation of Jeremiah 38:31–34 [LXX]. *Neotestamentica* 41: 295–316.

Kraus W. 2012: Die Rezeption von Jer 38:31–34 (LXX) in Hebräer 8–10 und dessen Funktion in der Argumentation des Hebräerbriefes. In: Cook J., Stipp H.-J. (eds.) *Text-Critical and Hermeneutical Studies in the Septuagint*. Leiden. 447–462.

Renaud B. 1961: La Loi et les lois dans les Livres des Maccabées. *Revue biblique* 68: 39–67.

Renaud B. 1999: L'oracle de la nouvelle alliance. À propos des divergences entre le texte hébreu (Jr 31,31-34) et le texte grec (38,31-34). In: Auwers J.-M., Wénin A. (eds.) *Lectures et relectures de la Bible. Festschrift P.-M. Bogaert*. Leuven. 85–98.

Schenker A. 2006: *Das Neue am neuen Bund und das Alte am ften: Jer 31 in der hebräischen und griechischen Bibel, von der Textgeschichte zu Theologie, Synagoge und Kirche*. Göttingen.

Seleznëv M., Braginskaya N., Shmaina-Velikanova A. 2016: 'Nomos' i 'Nomoi' vo vtoroj knige Makkaveyev ['Nomos' and 'Nomoi' in the Second Book of the Maccabees]. *RSUH/RGGU Bulletin: Series History, Philology, Cultural Studies, Oriental Studies* 6 (15): 9–38.

Селезнёв М., Брагинская Н., Шмаина-Великанова А. «Номос» и «номой» во Второй Книге Маккавеев. *Вестник РГГУ. Серия: История. Филология. Культурология. Востоковедение* 6 (15) (2016): 9–38.

Stipp H.-J. 2009: Die Perikope vom ‘Neuen Bund’ (Jer. 31:31-34) im Masoretischen und Alexandrinischen Jeremiabuch. Zu Adrian Schenkers These von der ‘Theologie der drei Bundesschlüsse’. *Journal of Northwest Semitic Languages* 35: 1–25.

Vanhoye A. 1997: La loi dans l’Épître aux Hébreux. In: Focant C. (ed.) *La Loi dans l’un et l’autre Testament*. Paris. 271–298.

Vonach A. 2011: Jeremias. In: Kraus W., Karrer M. (eds.) *Septuaginta Deutsch. Erläuterungen und Kommentare*. Vol. 2. Stuttgart. 2696–2814.

Walser G. A. 2012: *Jeremiah: A Commentary Based on Ieremias in Codex Vaticanus*. Leiden.

Walser G.A. 2013a: *Old Testament Quotations in Hebrews: Studies in their Textual and Contextual Background*. Tübingen.

Walser G.A. 2013b: Jeremiah 38:31-34 (MT 31:31-34): The History of the Two Versions and Their Reception. In: Peters M.K.H. (ed.) *XIV Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies*. Atlanta. 369–380.

Информация об авторе

Михаил Георгиевич Селезнев
к.ф.н., доцент Института классического
Востока и античности НИУ ВШЭ

105066 Россия, г. Москва, ул.
Старая Басманная 21/4
mgseleznev@gmail.com

Information about the author

Mikhail G. Seleznev
Ph.D., docent
HSE University

105066 Russia, Moscow, Staraya
Basmannaya 21/4
E-mail: mgseleznev@gmail.com

